Porównanie tłumaczeń Jana 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówili więc z ― faryzeuszy niektórzy: Nie jest Ten z Boga ― człowiek, bo ― szabatu nie strzeże. Inni [zaś] mówili: Czy jest w stanie człowiek grzeszny takie znaki czynić? I rozłam był wśród nich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówili więc z faryzeuszów niektórzy Ten człowiek nie jest od Boga bo szabatu nie zachowuje inni mówili jak może człowiek grzeszny takie znaki czynić i rozdarcie było wśród nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niektórzy z faryzeuszów zaczęli zatem twierdzić: Ten człowiek nie jest od Boga, bo nie zachowuje szabatu.\* Inni natomiast byli zdania: Jak może grzeszny człowiek\*\* czynić takie znaki?\*\*\* I doszło między nimi do rozłamu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówili więc z faryzeuszów niektórzy: Nie jest ten od Boga człowiek. bo szabatu nie strzeże. Inni [zaś] mówili: Jak może człowiek grzeszny takie znaki czynić? I rozdarcie było wśród nich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówili więc z faryzeuszów niektórzy Ten człowiek nie jest od Boga bo szabatu nie zachowuje inni mówili jak może człowiek grzeszny takie znaki czynić i rozdarcie było wśród nich |

1. 1) <x>470 12:2</x>; <x>500 5:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 2:11</x>; <x>500 4:54</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 6:52</x>; <x>500 7:12</x>; <x>500 10:19</x> [↑](#footnote-ref-5)